

# Tøjptentene pyapø mi'syu'une'

El gatito saltarín

Lengua zoque  
Estado de Chiapas









## **Artículo 2° Constitucional**

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

## **Art. 2°**

A. Yä' anhki'mkutsyame'is myujspa y yajk wä'annhijtpa kupkutya'm y tsye'kupkutya'm otepänisnye'ta'm wa' nye'kä kyi'psyaju y te'setike nye'käta'm:

[...]

IV. 'Yijsyaju y myäjanhtsäjkyaju 'yoteta'm, myujsokyutya'm y mumutiyä yajk oteketyajpapä'is.

**Tøjptentenepyapø mi'syu'une'**

El gatito saltarín

Lengua zoque del estado de Chiapas





*Təjptentēnyapə mi'syu'une'*  
*El gatito saltarín*

**Coordinación editorial**

Patricia Gómez Rivera

**Texto de la presentación en  
lengua zoque y validación  
técnica y pedagógica**

Madain Vázquez García

**Traducción**

Aniseto Ramírez Cruz

**Cuidado de la edición**

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

**Corrección de estilo**

Alejandro Torrecillas González

**Elaboración y coordinación de la colección**

Mónica González Dillon

**Diagramación y adaptación al diseño**

Enrique Cruz

**Ilustración**

Fabricio Vanden Broeck

**D.R. © Secretaría de Educación Pública**

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

**ISBN Colección: 978-607-7879-07-7**

**ISBN Volumen: 978-607-9200-22-0**

**Primera edición, 2012**

**Primera reimpresión, 2013**

**Impreso en México**

**Distribución gratuita / Prohibida su venta**



**Tøjptentenepyapø mi'syu'une'**

El gatito saltarín

Lengua zoque del estado de Chiapas





# Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**



# Kenkuy

Te´ odedam ojksicede yajk taspäpäbo, yajk pämbiujkpapäde. Pa´ajk o kankyojapa, tzutba, yoty onbujtpä, putzoj o tzujtzi, kämämba o swjtpä, eyanaka takay; te´ odedam yospabäde, yajk taspä, wäjbäde...

Ukanaajk jaidä te´ odedam, jinaajk mujsi tzamanwajktamo te´ najsa kopak ijku, jinhdonaajk mustame, nitynaajk jinhdo ispäjtame, yayinaajk istamba te´ najsa kopak ijku jaidomä nä: istambanaajk te´ ijku ishapajse kopänis.

Ukanaajk jaidä te´ odedam, nitynaajk jinhdo mustame, nitynaajk jindä näjktätyame; ukanaajk jaidä te´ odedam, jaidonaajk tidam idamis näi, nity naajk jaido; te´ najsa kopak jin mujsä yidi ukanaajk jaidä te´ odedam... Tekuda wäjpäde nijtamä nhde odedam, wäjpäde kotjatyiamo nä, wäbä nas, kokendamä waj pämbiojku, wajana tyiojyaaju, waj yajk tajsta, waj isantziujtyia eyambo ijtkuy, jindi yä ispojktambabo.

Te´ mäja nasomä ijtyajubäde edayadambö ode, uka mpäkistenzoktamba eyadambois maka kiokese än nastam. Ijtuankä edayadambö pänis tsabiajpabois eyabo ode, mujspabode kokipstamä tise yajk wäajtamba te´ ijkytyam. Yoty nii ji musä nämä nimeke ijtyajuanko te´ odedam jindo musi ijtamo, o jin do musi wäajta ön ijkytyam.

Odeomäjk eyadide näktäjtyiambabö ijku, eyadide änjandamba, eyadide istambabä, eyadide mandambabä. Tekuda náhuatl, zoque, tepehuano, hichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca y hñähñu, eyadide mandamba y anjamdamba tzaptambajk te´ odedam, tsaptambak nhde ode jamtzujtamba yanbä ijkytyam y pändam, mojtandambö mujsokyuy jamtzojtambaj tzaj´dojk, nä wisayajubä tzame, ijku yanham jambädabä, yoti ijtyajubä istambabä.

Tzäyajubä yiandambo kupkuy, yajk pojksaböis tzokoy on´tzotzpak. Yiandambo ijtkuy, puj´se ketnyapabä ji yaebä, joyobiajbo uka cajba. Tekuda yä jama nä nijpta te´ puj, nä nijpta nde odedam... Nity u tzapdá´j u kätzamutya te´ jäyä y antzonkuy, yajk ona nyeko te´ ode, nyekodi yakj aktzowa, yakj ona uneis tsabiajpase, yajk tzabia mumu uneis ijtyajubo mäja nasomä.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**





# Índice

Presentación	6
La flor y el mono	13
El zorro y la gallina	14
Los pollitos	14
El venado	15
El rosal	16
Trabalenguas	17
Adivinanzas	18
¡Duérmete ya!	19
El canto de los pájaros	20
El trompo	21
Los dos perros	22
El niño perdido	23
La escuelita	24
Mi casita	24
Los bosques	25
Trabalenguas	26
Adivinanzas	27

# Tsapme'tsku'y

Kenkuy	7
Te' jäyá y tsawi'	13
Tsiji y tum kajsyimama	14
Kajsyi'uneta'm	14
Mä'a	15
Te' jäyá	16
Onytyuktujknekyu'y	17
Tumtsyame	18
¡Änhku'y wane!	19
Te' jo'ntsyi'is wyaneta'm	20
Tumpulu'	21
Metsa tuwita'm	22
Une tokoyubä'	23
Anhmakyu'yune'	24
Äs ntäk	24
Te' tsa'mata'm	25
Onytyuktujknekyu'y	26
Tumtsyame	27

Duérmete	28	Äwä	28
Mi carrito chiquitito	29	Äjne karrito mätsyi'k	29
Trapiche	30	Wi'tsytäjk	30
La culebra y el conejo	31	Te' tsat y te' tso'nkoya	31
Mi Tecapatán muy querido	32	Äjkjaway kumku'y sunyipä'	32
Salir	32	Mpyujtpa'k	32
El viento	33	Te' sawa	33
Trabalenguas	34	Onyntyuktuknekyu'y	34
Adivinanzas	35	Tumtsyame	35
Canto para el bebé	36	Yawa'une wane	36
El payaso	37	Sutas	37
Esconde, esconde	38	Pa'täjku'y	38
La flor y la mariposa	40	Te' jäyä y te' tantan	40
La verdadera familia	41	Wiyunhsepä täwä	41
Las hormigas	42	Jajtsyukuta'm	42
El cerdo	43	Te' yoya	43
Noche	44	Tsu'	44



Trabalenguas	45	Onyntyuktuknekyu'y	45
Adivinanzas	46	Tumtsyame	46
Arrullo	47	Mijtsi'	47
El gatito saltarín	48	Täjptenteneypyapä mi'syu'une'	48
El encantado	50	Te' Pi'kisku'y	50
El rey de la selva	52	Te' komí kopänta'm	52
Un ratoncito de cola blanca	53	Tsujk tu'tsyopopä	53
El tejón	54	Tsiku	54
Las palomas	55	Te' palomata'm	55
Trabalenguas	56	Onyntyuktuknekyu'y	56
Adivinanzas	57	Tumtsyame	57
Duérmete para mañana	58	Äwä jomikota	58
El recreo	59	Te' jama'is kuyk mäjtsäkyu'y	59
El palo encebado	60	Te' kuj sepu'äyupä	60
El trapichero mentiroso	61	Te' untsapapä pän aksaka'tspawä'	61
Un perro y un gato	62	Tumä tuwi y tumä mi'syu'	62
Gusanito	63	Tsa'na une	63





## La flor y el mono

A una flor que estaba asoleándose,  
le dijo un mono:

—No sirves para nada.

Yo ando por aquí y por allá,  
soy bonito y todos me quieren.

Seguía hablando el mono, cuando los niños  
lo corrieron a pedradas, vieron la flor,  
la cortaron y se la llevaron.

## Te' jäyä y te' tsawi'

Tumä jäyä nä jyamasapupä  
nyäjayu tsa'wi'is.

—Nitikota ji n'yose,  
äjtsi wijtpa'tsi yämäjk temäjk,  
sa'sya'tsi ketpa y sutnyajpa'tsi—  
Näma 'yonu'k pyunhmpoyaju  
une'ista'm  
'yäjtyaju te' jäyä y nyämakyaju.

**Aniseto Ramírez Cruz**



# El zorro y la gallina

Una vez una gallina fue al monte con sus pollitos, de pronto, apareció un zorro hambriento y se quiso comer a los pollitos, pero la gallina defendió a sus pollitos a picotazos y el zorro huyó muy lastimado. Desde entonces ya no caza gallinas, se alimenta de frutas.

# Tsiji y tum kajsyimama

Ijtu tum kajsyimama tsa'mojmo, manhyaju kyajsyi'une'ji'nh, tum tsiji nä 'yosupä y syumpa kasyi'une, näk nä poyu y je' tsiji poyu porke näktsikyaju 'ijitse kyujpanätäm ji'nhä kasyi'une nuk kasyi kyutpa täm.

**Julio César Ovando García**  
**Esc. Sor Juana Inés de la Cruz**  
**Juan Sabines Gtz. Tecpatán, Chiapas.**

# Los pollitos

Cinco pollitos que apenas nacieron, de patas con plumas y de cuello liso, se parecen a su madre las dos más crespas, sólo uno queda y se ve sin plumas.

# Kajsyi'uneta'm

Mojsakajsyi'uneta'm poyajumate tumä kojsymojsyipä' metsa känytya'ksipä nyanase ketnyajpa metsa syi'yuta'mpä tumänate' kejpa jana päjkäyupä.

**Aniseto Ramírez Cruz.**

# El venado

Estaba un venado parado en una loma,  
de pronto, un conejo que se asoma,  
luego, llega mi tío haciendo una maroma.

# Mä'a

Ijtu tumä mä'a tenupä lomamä  
te'yi tumä tso'nhkoya ne minu  
te'yi minu jeti tsyeku ne tenkopakin.

**Julio César Ovando García**  
**Esc. Sor Juana Inés de la Cruz**  
**Juan Sabines Gtz. Tecpatán, Chiapas.**



# El rosal

—¡Miren amigos, qué flor más linda en el jardín!  
—¡Es verdad, mis ojos jamás habían visto una flor así,  
parece el amanecer de un nuevo día!



## Te' jäyá

¡Kentamá täwäta'm! ¡Sunyipä jäyá ijtü  
jäjäjkomo!  
¡Wiyunhsyejte! ¡Äs nhwitä'mis ja'n kyenatij  
te'syejpä jäyá'!  
¡Tanhpä'nämku'yis kyenesyej kenpa!

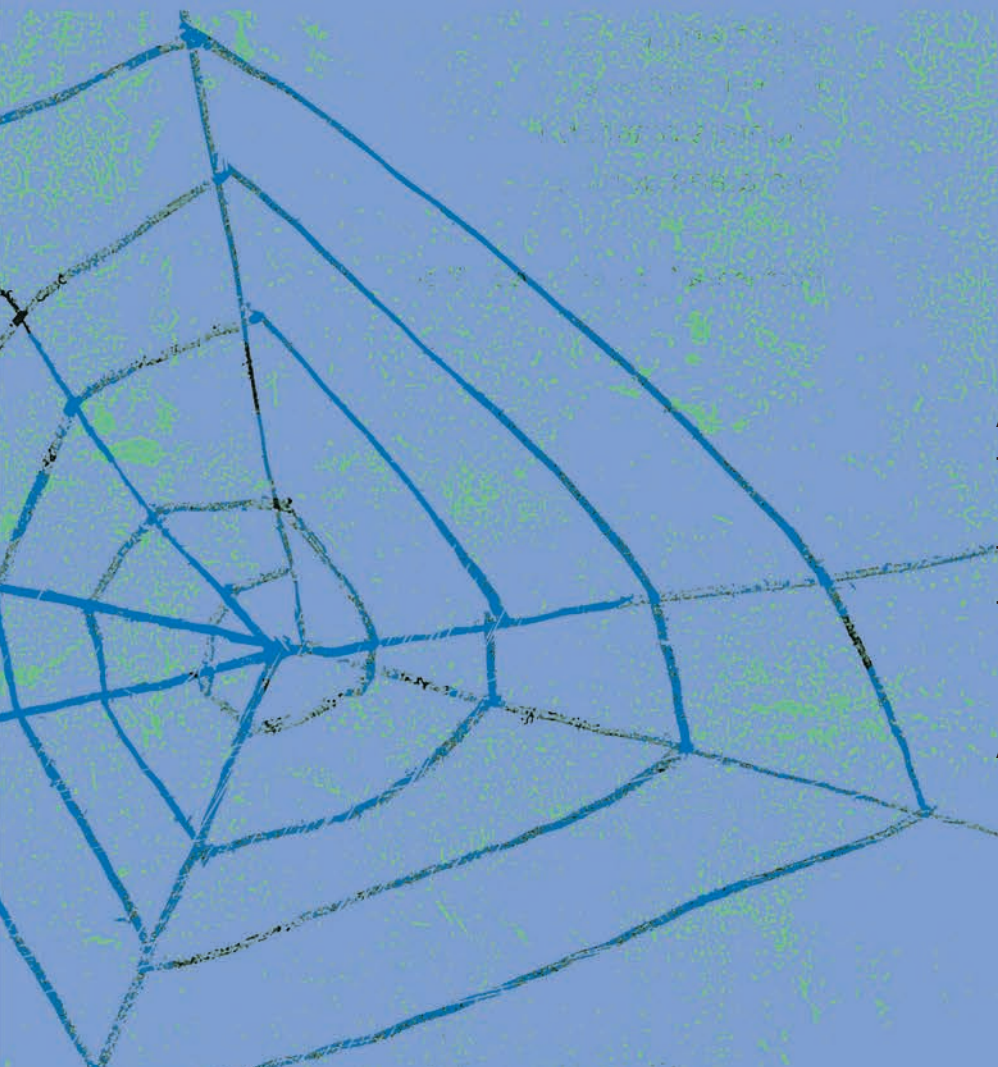
Refugio Farelo Domínguez



# Trabalenguas

La araña tejió su telaraña y  
al tejer, hirió la tenaza del cangrejo.

A una comadreja le dio hipo tres veces,  
después del hipo, se cayó el arete de su oreja.



## Onytyuktujknekyu'y

Amu'is tyajku tyaktaka  
tyajkumä tyoju ejsi'is tyowi.

Tumä tuktuku tu'ku tukanyaka  
tu'ku'ka tujkpujtu tukun tyatsäjkäjsipä.

**Aniceto Ramírez Cruz.**

# Adivinanzas

No es maquinaria,  
pero trabaja sin parar,  
y cuando éste falla,  
termina la vida.

¿Qué es?

(El corazón)

No es animal,  
no es hombre,  
tiene bigotes,  
y no se rasura,  
sólo se cae.

¿Qué es?

(El elote)

# Tumtsyame

Jante yospate tä'nhkuy,  
jene yospa, jan jyeje  
y juntsyek tu'pya  
yajpa tä win.

(Te' tsoko'y)

Jante kopän, jante pän  
nyä'ijtu 'yanhway y jan  
wyo'se, natyumä kunpa.

(Te' jät'si)

**Refugio Farelo Domínguez.**







## ¡Duérmete ya!

La, la, la, la, la, la, la,  
¡duérmete ya!  
La, la, la,  
¡duérmete ya!

Chiquilinguitín,  
chiquilinguitín,  
chiquilinguitín.

## Änhku'y wane

La, la, la, la, la, la,  
änh'e je'ksa, änh'e je'ksa  
la, la, la  
änh'e je'ksa

Tä le le te kek  
tä le le te kek  
tä le le te kek  
tä le le te kek

**Amilton Cruz García**  
Esc. Prim. Bil. Lázaro Cárdenas  
Azpac Amatal Mpio. de Francisco León



# El canto de los pájaros

Así es como cantan los pájaros todos los días anunciando el nuevo amanecer:

jut, jut, jut, jut, jut, jut; ja'kara wi'kuñø',  
ja'kara, wi'kuñø', ju', ju', pi'nchiu,  
pi'nchiu, tarr, tarr, pía, pía.

# Te' jo'ntsyi'is wyaneta'm

Yä'syej wanyajpa te' jo'ntsyita'm  
namtsuwinita'm manhpa inäjk  
tyanhpä'nämu.

Jut, jut, jut, jut; ja'kara wi'kunyä',  
ja'kara, wi'kunyä', ju', ju', pi'ntsyiu,  
pi'ntsyiu, tarr, tarr, pía, pía.

Alex.







# El trompo

En mi pueblo se hacen juegos de trompo.

1. Primero buscan un palo gruesecito.
2. Lo raspan con machete para que tenga punta.
3. Después, lo cortan donde está raspado. Ya está hecho el trompo.
4. Buscan un palo, mecate o lazo delgado.
5. Se amarra el mecate en el palo.
6. Está hecho el juego.

Para jugar, se enrolla el trompo con el mecate, se hace girar, se chicotea con el lazo para que no termine de girar.

# Tumpulu'

Än nhupku'yomo tsyajkyajpa tumpulu mätsi'k

1. Wi'na mye'tsyajpa tsanhkatsanhkapä kujy.
2. Wyo'syajpa wo'skuwi'näyusye'nhomo matsyinpi'k.
3. Te'yi tyä'kspä'yajpa wo'supä, tujku'nte te' tumpulu.
4. Mye'tsyajpa kujy, tä'psi u tsajy kayipä.
5. Syi'nyajpa te' tä'psi kukyäjsi.
6. Tujku'nte te' mätsi'k.

Wa'te nämäjsäyu mwopyate te' tumpulu tsajpyi'k, te'yi yajk ejtspace, najkspate wa' jana tyu'yu.

**Aniseto Ramírez Cruz.**

# Los dos perros

El perro se tomó el agua del caballo.  
Su compañero perro, vanidoso, le dijo:  
—Yo no tomo cualquier tipo de agua,  
únicamente preparada por mi amo.

El agua contenía zacate. Mientras  
platicaban, también la tomó  
y expresó:

—Está rica, ¿de qué será?  
Su compañero le explicó:  
—Es de charco.

# Metsa tuwita'm

Tuwi'is kayu'is nyä' tyo'nhjayu  
mäjamäjäpä tyuwi'tä'is nyäjayu:  
— Äjt ji'näjt nto'nhe makpa tipä,  
än nhkomi'isti'tsi tsäjkjapyapä'.

Te' nä'is jojmo nyä'ijtpa mu'k  
tyo'nhke'tuti nä wyeweneyu'k  
Näpu.

—Ompa tipä'ma'syäte.  
Nyäjayu tyä'is.  
—Tujkänyä'te'.

Aniseto Ramírez Cruz.







## El niño perdido

Había una vez un niño que no conocía el camino y por el camino se perdió. Su papá lo estaba buscando y el niño lloraba porque estaba solito. Su papá lo buscó todo el día y no lo encontró. Por último, se fue al río y allá lo encontró. El niño se alegró cuando vio a su papá y los dos se pusieron felices.

## Une tokoyupä

Ijtuna'ajk tumä une ji' myujsipä'is tyuk y te'yi tokoyu, tyata'is näna'ajk mye'tsu y te' une jäpyana'ajk tyu'mkäyina'ajk ijtu. Tyata'is käti jama mye'tsu y ja pya'tä, jinhäm'ate maku nä'omo, jinhä pya'tu tyata'is. Te' une tsi'nhmpo'u 'yijsu'k tyata, myejtsykä'yi tsi'nhtsi'nhmpapä makyaju.

**Frodeyi de la Cruz Alamilla**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**Zona Esc. 304 sector 03 Chiapas**

# La escuelita

Muy listos mis niños, vamos a aprender.  
En el silabario hay que deletrear,  
vamos a empezar: a, e, i, o, u, ø.  
¡Tilín, tilín!, ni modo, hay que estudiar,  
mi profe, ni modo, hay que estudiar.

# Anhmakyu'yune'

Po'kstamá oye unetam manhmpatäj anhmatyamu  
te' jayeta'm manhpatäj ntsamtamu a, e, i, o, u, ä.  
Tiin, tilín tieneke wa'tä anhmatyamu  
anhma'yoye tieneke wa'tyä anhmayu.

Refugio Farelo Domínguez.



# Mi casita

En la orilla del río está mi casita.  
Tengo muchos animalitos,  
y vuelan las mariposas  
donde tengo mi jardín.

# Äjs ntäk

Nä' akapoya nä'ijtu'äs ntäk  
nä'ijtu'äs sonekeneta'mpä kopän  
sitivityajpa te' tantanta'm  
nä'ijtumäs te' njäyätäjk.

Alejandra Morales Gómez.



# Los bosques

¡Qué hermosos son los bosques!,  
con sus verdes praderas  
donde crecen los arbolitos  
que dan vida, y en ellas habitan  
los animalitos, las plantas y los humanos.

# Te' tsa'mata'm

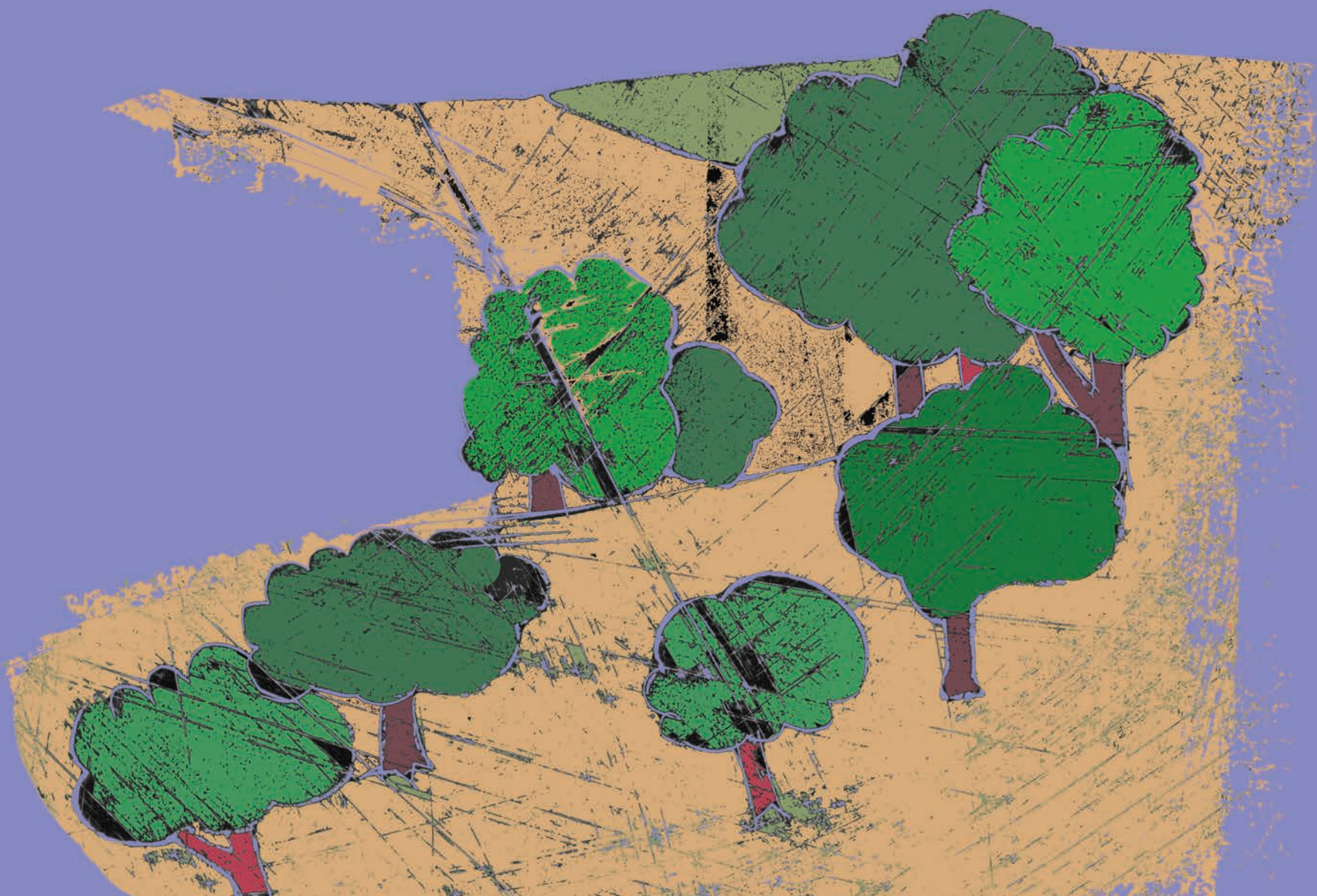
Sa'syatyampäte tsa'mata'm,  
tsujtsita'mpä kyotsäjki'nh  
jutä ye'nhmpa kujtya'm  
yajk ye'nhmpapä'is ijtku'y  
ijtyajpamä kopän, ta'nä' y pänta'm.

**María Mago Martínez Cruz**

**María Rita Cruz Esteban**

**Esc. Prim. Bil. Miguel Hidalgo y Costilla**

**San Francisco Ocotal Mpio. de Ocotepec, Chiapas.**





# Trabalenguas

## Ardilla

La ardilla empujó a sus tres compañeros juntos,  
punzó e hirió la cola del compañero.

Se fueron a su casa con su compañero y su cría.

## Gato

El gato busca, aprieta y araña a su juguete,  
después de corretearlo, el gato pisa el lodo.

Menea su cabeza después de corretear y arañar su juguete.



# Onyntyuktuknekyu'y

## Tä'ki'

Tuka tyuki tyijku tä'ki'is tyäj  
tyajayu y tyojayu tyu'ts tyä'isnye'  
makyaju tyäjkomo tyäji'nh tyä'ki'uneji'nh.

## Mi'syu'

Mi'syu'is mye'tspa, myi'tspa, myo'tspa myätsi'k,  
myajku'ka myätsi'k myatspa mote,  
kyopajk myi'ti'pa myajku'ka y myojtsu'ka myätsi'k.

Aniseto Ramírez Cruz.



# Adivinanzas

Verde por fuera  
y verde por dentro.  
De corazón duro,  
y es muy sabroso.  
¿Qué es?

(El aguacate)



En los papeles se agrupan  
y dicen muchas cosas.  
Si se juntan sin sentido,  
se vuelven mudas.  
¿Qué son?

(Las letras)

# Tumtsyame

Tsujtsu wyin,  
tsujtsu syis,  
paki te' tsyoko'y  
jene ompa.  
(Te' owi')

Refugio Farelo Domínguez.

Totokäjsi yu'tsnyeyajpa  
tsyapyajpa yempe tiyä,  
uka makpa tu'myajpa uma'ayajpa.

(Ji'pita'm)

Aniseto Ramírez Cruz.

# Duérmete

Duérmete niño,  
porque ya es de noche.  
Quédate quietecito  
y duérmete feliz,  
para que mañana  
paz haya en ti.

# Äwä

Äwä nhka'e une'  
tikotoya yäti tsu'ya,  
tsä'yä sunyi, uy miksi  
äwä sijksijknepa  
wa' kä jomi  
wäjä ite mitskämä'.

Roxana González Álvarez  
José Patricio Hernández López  
Esc. Vicente Guerrero  
San Miguel La Sardina Mpio. de  
Francisco León, Chiapas.







## Mi carrito chiquitito

¡Qué bonito está!  
Subiendo y bajando,  
cargado de frutitas y con lindas florecitas  
de bellos colores que adornando van.  
Rum-ti-ti, corre, corre mi carrito,  
corre, corre sin parar,  
la, la, la, la, la, la, la, rum.

## Äjne karrito mätsyi'k

Äjne mätsi'k  
sunyipä ijtu  
ki'mpa y wanajkpa  
yäti manhmpa oktajku.  
Tsä'myaju te' tyäm y sunyipä jäyä'  
sunyipä kä'nhku'y ke sunyipä manhmpa oktajku  
rum-ti-tit, popya, popya y ji'ne tsä'pya  
la, la, la, la, la, la, la, rum.

**Pedro López Cruz**

# Trapiche

Hay juegos que jugamos en mi pueblo y todos los conocen. Se los comentaré, por si quieren hacerlos o no recuerdan cómo se realizan.

1. Primero buscamos un palo grueso, como de dos brazadas de largo, que aguante sentar a dos personas.
2. Se agujera sin perforar el palo por completo.
3. Buscamos otro palo para sembrarlo, con una punta afilada hacia arriba.
4. Les agregamos cebo o grasa a las maderas donde está agujerada y afilada.
5. Finalmente, colocamos la madera agujerada en la afilada. Ya está listo el trapiche.
6. Se sienta uno en cada lado y los demás lo hacen girar. En el momento del giro, empieza a rechinar. Por eso, en zoque, le dan el nombre por el rechinido.

# Wi'tsytäjk

ljtpa mäjtsäkyu'y än nhkupku'yomota'm nämäjtsäyajpapä't yempe ijs myujspapä, maka't mtsamje uka sutpa msäjktamä u ji' mjamtame jutste.

1. Wi'na metspate kujy tsanhkapä, metsa sajtyipä, päyipä tyotpapä'is wa'te po'ksu metsanhmpät.
2. Nojtpate kyujkmä ji' syujtkätisyeh'nhomo .
3. Me'tspate eyapä kuj wa'te nijpu, nhwo'skuwyi'näpyate te' ji'nte ma nipimä.
4. nhkojtjapyate sepu te' kujtya'm, wo'skuwyi'näyumä y nojtumä.
5. Te'yi yajk po'kspate te' kujy nojtupä te' wo'skuwyi'näyukäjsi.

Tujku'nte te' witystäjk.

Po'ksyajpa metsa ijutipäta'm y eyata'mpä'is myajtysajpa wa' wyitu'u. Nä wyitu'uk wi'tsyäpa , te'kota nyäjayajpa wi'tsytäjk.

**Aniseto Ramírez Cruz.**





## La culebra y el conejo

Una culebra parada frente a un conejo le dice: —Todos me temen. Él no le contesta. Mientras tanto, un gavilán volador vio al conejo en peligro, bajó rápido, cogiendo a la culebra, mientras huía de ahí el conejo.

## Te' tsat y te' tso'nkoya

Tsa'nis iaktenmpa tso'nkoya'  
nyäjapya —Mumu'ijsäjtsi na'tspa.  
Te'ijsante ji' 'yaktsowe.  
Keye'papä tajpi'is ijstontsyäjku  
tso'nkoya toya'omopä  
wejupä wanajku oyu nyuki  
te'ojtyi poyu tso'nkoya'.

Aniseto Ramírez Cruz.



# Mi Tecapatán muy querido

Mi Tecapatán muy querido,  
pueblito donde nací.  
Mi alma suspira y suspira,  
cuando me acuerdo de ti.

# Salir

Cuando vas a un lugar,  
es necesario llevar cobija.  
Si al llegar es lugar frío,  
para bañarse se necesita temascal.

# Äjkjaway kumku'y sunyipä'

Äjkjaway kumku'y sunyipä'  
kumku'y jutä pä'naju  
äste anima ujtü'pya  
juntsyejnaka jampa's mij.

**Refugio Farelo Domínguez.**

# Mpujtpa'k

Mijtsi jutä'aje myaka'k  
ijitupyena mnämaka nu'stäjk  
uka nu'kпамäte paka'k  
wa'te tsiku sutpate ejtäjk.

**Aniseto Ramírez Cruz.**

# El viento

Viento rápido,  
viento alegre,  
tú que haces  
saltar al agua  
haz que llenen los peces  
de mar esta red,  
que he tenido sola.  
Que salgan los peces.

# Te' sawa

Sawa popyapä  
sawa tsi'ntsinhmpapä  
mijt yajk täjki'mpapä nä'  
yajk tajsä yä nuti  
mäja kananä'omopä punu'ista'm  
nkojtupä't än ntumti,  
yajk pujtya te' punuta'm.

**Celia Cruz Ramírez**

**Floida Morales M.**

**Esc. Miguel Hidalgo y Costilla**

**San Francisco Ocotal, Ocotepec, Chiapas.**



# Trabalenguas

El hombre busca al tigre,  
el tigre ve al hombre.  
Gritándole al tigre el hombre,  
el tigre como carne.

# Onyntyuktuknekyu'y

Te' pä'nis mye'tspa kak  
ka'nh'is kyo'spa pä't  
wyejme'tspa'k kak pä'nis  
ka'nh'is kyä'spa sijs.

**Aniseto Ramírez Cruz.**



Quien compra poca capa,  
poca capa paga.  
Yo compré poca capa  
y poca capa pagué.

Iwä jyupya usyanh ko'ta'ke  
usyanh ko'ta'ke kyoyojpa  
äj juyu's usyanh ko'ta'ke  
usyanh ko'ta'ke nhkoyojpa'äj.

**Refugio Farelo Domínguez.**



# Adivinanzas

Vive en el agua,  
cuando llueve  
canta en el charco de noche.  
Es verde y brinca de un lugar a otro.  
¿Qué es?

(La rana)

Es un señor delgado y largo,  
con el que puedes hacer muchas cosas.  
Si no lo tienes, no puedes hacer nada.  
¿Qué es?

(El lápiz)

# Tumtsyame

Ijtpa nä'kä'mä',  
mita'k tuj  
watpa tujkänyä'omo pi'tsä'ka,  
tsujtsipäte y täjpä'pa wijtpa'k.

(Najk)

Pänte' kayipä' y päyipä  
te'jinh mujspa mtsäkä tita'm  
uka ji'nunh nä'iti  
ji'nunh mujsi mtsäkä nityä.

(Kulyapiz)

Rosa Nelia Pérez Gómez  
Rosalva Cruz Cruz  
Esc. Gral. Manuel Ávila Camacho  
La Grandeza de San Martín, Ocoatepec, Chiapas.



# Canto para el bebé

Ushu, ushu, ushu,  
duérmete mi niño, duerme,  
duérmete hijito,  
duérmete, ushu, ushu, ushu.

Mi niño no quiere dormir,  
mi niño no quiere dormir,  
mientras lo voy meciendo,  
el sueño ya le ganó.

No llores niño, no, no, no,  
mientras te doy tu pechito,  
tú te dormirás.

# Yawa'une wane

Usyu, usyu, usyu  
äwä 'yune, äwä'  
äwä'am tsye'une,  
äwä'am, usyu, usyu, usyu.

Äj une ji'ne 'yäkty'o  
äj une ji'ne 'yäkty'o  
äj ne jämä jusenhämo  
äwi'is pyä'ku'um.

Umä jyäyu 'yune, u'yi, u'yi, u'yi.  
Ne mi ya' tsutsusenhomot'si  
mij ma 'yäkpake.

**Sr. Juan Hernández**  
**Escuela Manuel Ávila Camacho**  
**San Pablo Tumpac, Francisco León, Chiapas.**





# El payaso

Un payaso se puso a jugar  
con todos lo niños  
en el jardín de la escuela:  
A la “a”, a la “e”, a la “i”, a la “o”, a la “u”.

¡Qué bonitas letras son!,  
¡qué bonitas letras son!  
las que tienes tú,  
las que tienes tú.



# Sutas

Tum sut'tas mäjtsotsyo'tsu  
mumupä uneji'nh  
anhmakyutyäjkomo  
te' a, te' e, te' i, te' o, te' u te' ä.

Sunyitya'mpä jayeta'm  
sunyitya'mpä jayeta'm  
nä ijtyajuseta'mpä mijtsi'  
nä ijtyajuseta'mpä mijtsi'.

**Jorge García Morales**  
**Romeo Mondragón López**  
**Miguel Adolfo Sáenz Bautista**  
**Magnolia Morales Cruz**  
**María Guadalupe Ramírez Valle**



# Esconde, esconde

Este juego lo hacen los niños al esconderse y otro los busca hasta encontrarlos. Pero veámoslo.

Primero queda alguien que buscará a sus compañeros. De entre ellos eligen uno sin que se moleste quien quede.

Se colocan en un mismo lugar, y uno de ellos tiene en la mano algún objeto que emita sonido al golpearlo en algo sólido.

Lo lanza lo más lejos que se pueda, para que él vaya a recogerlo, mientras tanto, todos se esconderán.

# Käwä'nku'y

Yä' mäjtsäkyu'y tsyäjkyjapa  
une'istam käwä'nyajpa'k y eyapä'is  
mye'tsyajpa pya'tyajpasye'nhomo,  
n'istamite.

Witpä tsä'pya tumä makapä'is  
mye'tsyä tyäta'm käwä'nyajupä,  
nye'käta'm me'tsyajpa wa' tsyä'yu  
ijutipä ji' kyi'syka'esye'nhomo  
tsäpyapä.

Tumyä ijtpäyajpa, tumäpä'is  
tsyo'nhmpa tijujipä anhäpyapä  
nhkojkspa'kte tsa'käjsi.

Tyäkpä'pa ya'yi wa' maku  
pyiwi, te'ojtyi poyajpa 'wa' maku  
kyäwä'nye'.

Nyäwitu'pa tijutipäkäjsi mujspamä  
yajk a'nhä.



Regresa con el objeto y lo coloca en un lugar sólido.

Busca a sus compañeros, cuidando que no le quiten el objeto.

Al encontrar a uno de ellos, regresa rápido y golpea el objeto diciendo: “uno, dos, tres por Luis” (mencionándolo por su nombre).

Si los encuentra a todos, le tocará esconderse y quien primero fue encontrado es el que se quedará en su lugar.

Durante el juego, si uno de sus compañeros llegó primero al objeto, lo golpea tres veces y dice: “uno, dos, tres por mí y por todos mis amigos”. Ahí termina el juego. Se inicia nuevamente, siguiendo con la misma persona.

Mye'nitsäjka käwänyajupä tyäta'm,  
te'setike 'yijspa wa' jana yajk  
jäkä'jayaju tyä'ista'm.

Pyä'tu'ka tumä, mita jä'nä, kyojkspa  
tukanyaka y nämpa: tumä, metsa,  
tuka'y luwiskoda (tsyamjapya nyäyi  
istenye').

Pyä'tpo'u'ka te'am maka käwä'nke'ti,  
wijtpä pyä'tupä te'isam maka  
mye'tsyajke'ti.

Mäjtsäjkyu'yomo' uka ji' 'yijsi  
tumtyipä tyäjk y pyäjkjapya te'  
ti'yäjk nä yajk a'nhäyupä, te' nämpa:  
tumä, metsa, tuka'y än ntäkotata'm.  
Te'yi yajpa te' mäjtsäkyu'y y  
nyitsäjkwätsäjkyajke'tpa, te'ti  
tsä'kye'tpa.

**Audina Aguilar Vázquez.**

# La flor y la mariposa

Un día, a una flor que estaba marchita, una mariposa le preguntó:

—¿Qué te pasó? La flor le contestó:

—Estoy marchita. Necesito un poco de llovizna.

La mariposa voló y le dijo a la nube que una flor se estaba marchitando. Empezó a llover y la flor se empezó a reponer.

# Te' jäyá y te' tantan

Tumnaka tumä jäyá yu'yupä, tanta'nis kyä'anhwa'ku te' jäyá.

— ¿Tiyam mtsäjku?

Näpu te' tantan.

— Yu'yu'mäjtsi, sutpa't ujsytyiyä o'nytyuj. Te' tantan sapa'u y nyäjayu o'na', ke tumä jäyá nä nhkyuyu. Kejknitsäjku tuj y te' jäyá wisa'nitsäjku.

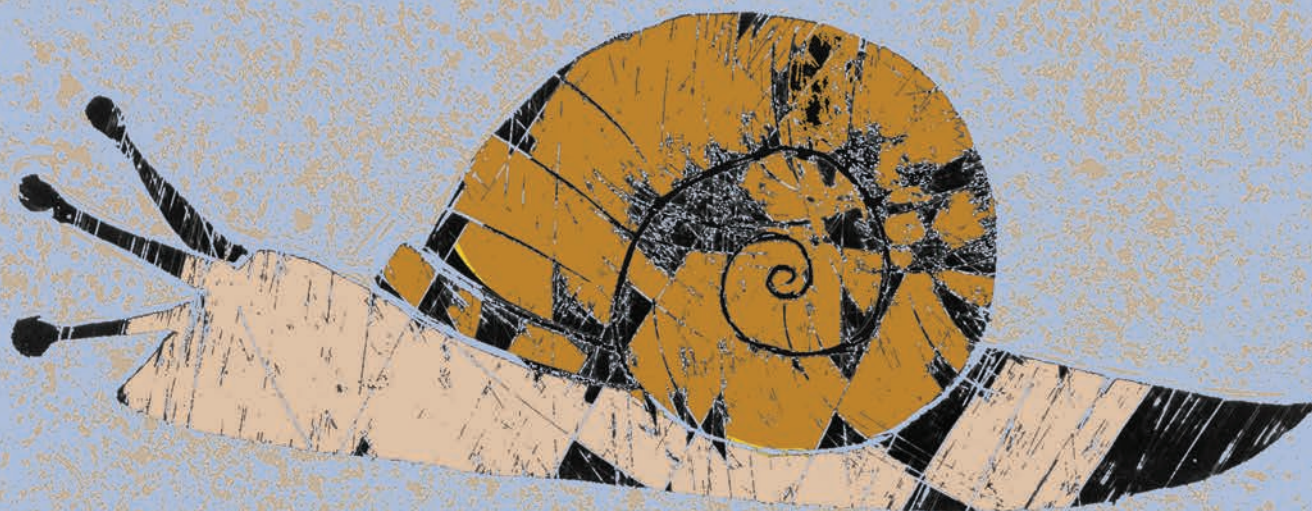
**Raquel Estrada Márquez**

**Escuela Fernando Montes de Oca**

**Miguel Alemán, Tecpatán, Chiapas.**







## La verdadera familia

Cierta mañana, un caracolito pensaba morir. Llegaron los ancianos y otros más para aconsejarlo y pudiera encontrar a su verdadera familia. Los ancianos le dijeron que nuestra verdadera familia no te niega lo mejor, y te da todo lo bueno que tiene, para que tú puedas ayudar a los demás.

El caracolito se animó nuevamente, se levantó para recorrer el mundo. Ahí encontró un ratón, también encontró aquello a lo que le dicen dinero y halló un macho vivo. Ahí termina el cuento.

## Wiyunhsepä täwä

Tumjama tumä soki'üne'is sutnu nhkyajka'u oyepä wyin, nu'kyaju eyata'mpä y tsamupänta'm way tsi'yaju anhki'mku'y way musu mye'tsa oyepä tyäwä. Te' tsamupänista'm nyajayaju ke te' wiyunhsepä täwä ja'n te yan komako oyepä y ntsyi'pa oyepä tiyä nyä'ijtupä way yajk kotsonhu eyata'mpä.

Te' soki'üne sunyi tsojku wyin, tsu'kumu way nyäjkwijtäyu te' najsakopajk y pya'tu tumä tsujk jene kyotsu tsajkyapapä'is tumin, soki'üne'is pya'tu tumä matyo ketpapä.

Te' jeni yajpa te' tsame

**Mayda Esteban Juárez**  
**Arrollo Caracol, Mpio. de Francisco León, Chiapas.**

# Las hormigas

Uno, dos, tres,  
andaban las hormigas  
buscando comida  
de lo que encuentren.

Las hormiguitas  
no quieren andar,  
pueden perderse  
cuando se van lejos.

# Jatsyukuta'm

Tumä, metsa, tuka'y  
wijtyajpa jajtsyuku'.

Wyijtme'tsyajpa kyu'tku'y  
yempetipäta'mpä.

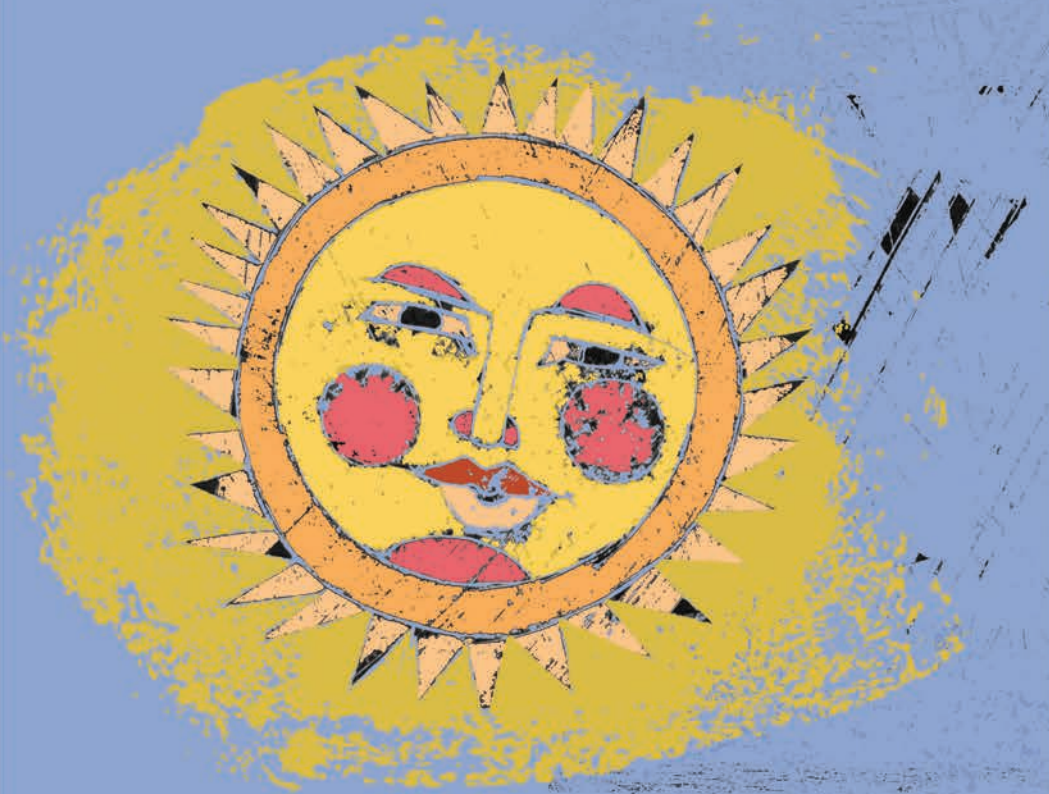
Jajtsyuku'uneta'm  
ji' suni wyijtputya.

Utye'm tyokoyaju  
makyajpa'ka ya'yi.

**Aniseto Ramírez Cruz.**







## El cerdo

En la noche sale la Luna,  
en el día está el Sol.  
En el día y en la noche camina el cerdo  
y come joloche y trapo.

## Te' yoya

Tsukäjsi pujtpa te' poya  
jamoji ijtpa jama  
jamoji y tsukäjsi wijtpa yoya  
kyä'spa toko'k y pama.

Aniseto Ramírez Cruz.



# Noche

Cuando la Luna se levanta,  
duermo feliz donde llaman el astro rey,  
mis ojos descansan y también la mujer.

Dejo toda mi ropa,  
sin derribar en ningún lado el chichón.  
Es de noche, mañana visitaré mi milpa.

# Tsu'

Te' mamanytsyu'we' sapa'pasye'nh'omo  
äkpajkpa sa'sya syuntäjpapä jama  
än witänhta'm sujkäyajpa y te' yomo.

Ntsajkpa't ijtujse än mpama  
ji'näjt ma ntä'kspä'yi nijutä jomo  
tsu'pä'nte jomi'mäjt ntu'nispa't än  
nhkama'.

**Aniseto Ramírez Cruz.**



# Trabalenguas

El burro rebuzna,  
y cuando el burro rebuzna  
llora la burra.  
La burra quiere mucho  
a su burrito.

## Onyntyuktuknekyu'y

Te' jä'kpa kopän jä'kajpa  
jujtsye'k jä'kajpa te' jä'kpa kopän  
jäpya te' yomo'pä jä'kpa kopän  
jene syunmpa te' jä'kpa kopän une'.

**Refugio Farelo Domínguez.**





# Adivinanzas

Brinca y brinca  
y no tiene pies.  
¿Qué es?

(La pelota)

Vuela y vuela  
y no tiene alas.  
¿Qué es?

(El viento)

# Tumtsyame

Nämkimpa y nämkimpa  
y ja nyä'ijtu tyänhkoso'.

(Te' pelotapä)

Sititpa y sititpa  
y ja nyä'ijtu te' syaj.

(Te' sawa)

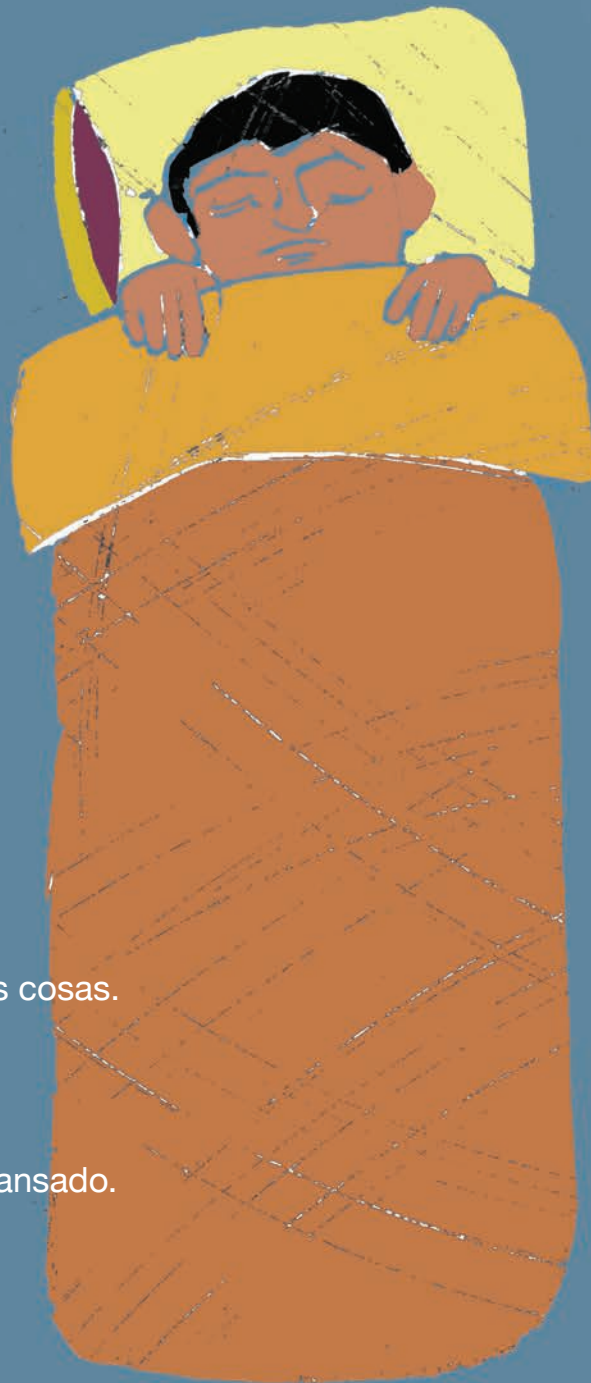
**Sánchez Cruz José Lucas**  
**Sánchez Cruz Juan Carlos**  
**Escuela 20 de Noviembre**  
**San José Maspac, municipio**  
**de Francisco León, Chiapas.**

# Arrullo

Tú, tú, tú,  
viniste a dormir.  
Ya se fue el día y vino la noche.

Tú, tú, tú,  
ya tienes sueño.  
Tus ojos, todo el día, vieron muchas cosas.

Tú, tú, tú,  
ya vas a dormir.  
Todo el día trabajaste y te habrás cansado.



# Mijtsi'

Mijtsi, mijtsi, mijtsi,  
mitupänte n'yäwi  
makupänte jama mitupänte poya.

Mijtsi, mijtsi, mijtsi,  
nante n'änhtyo'yupä  
käti jama mwithänh 'yijsu mumutiyä.

Mijtsi, mijtsi, mijtsi,  
makapänte 'yäwi  
tumä jama n'yojsu ujsyanhajsä  
mpyo'nu.

**Aniseto Ramírez Cruz.**



# El gatito saltarín

Gatito, gatito,  
mueve los ojitos,  
mueve la cabeza,  
alza la patita  
y luego saltarás.

Mueve las orejas.  
Te acostarás  
como un gatito,  
y yo me moveré.

La, la,  
me moveré.  
La, la,  
me moveré.







# Täjptentene pyapä mi'syu'une'

Mi'syu'une, mi'syu'une'  
yajk mijksä mwitänh  
yajk mijksä mkopajk  
ka'nhtema mkojso  
te'yi täjptena'.

Yajk mijksä mtatsäjk  
mwyanhkanepya  
mi'syu'unese  
äjtsi maka mijksi'.

La, la  
maka'tsi mijksi'  
la, la  
maka'tsi mijksi'.

**Miguel Ángel Sáenz Bautista**  
**María Luisa Sántiz Méndez**  
**Gloria Gómez Sánchez**  
**Magnolia Morales Cruz**  
**Adriana Castellanos Cruz**  
**Maribel Peñate López**  
**Francisca Sánchez Vera.**



# El encantado

El encantado es un juego infantil, para jugarlo hay que organizarse en grupos y luego en dos equipos, que están conformados por una cantidad indeterminada de niños.

Se divide el equipo en dos partes iguales y se busca la manera para definir quiénes serán los encantados y quiénes los encantadores.

El equipo encantado tiene la función de correr hasta un cierto límite, para no ser encantado por el equipo contrario. En caso de ser encantado, que consiste en ser tocado por algún miembro del equipo contrario, se quedará detenido en ese lugar. Sus compañeros lo pueden salvar de ese encantamiento, tendiéndole la mano y al instante podrá volver a moverse.

Los encantadores tienen como objetivo encantar a todos para poder ser los encantados, y el equipo contrario tiene como objetivo defenderse para no ser inmovilizados.





# Te' Pi'kisku'y

Te' Pi'kisku'y mäjtsäkyutye nyämäjtsäyajpapä  
jaya'une'is'ta'm y yo'mune'ista'm  
yempejutsyeta'm wenyajupä metsapä'omo'.

We'nyajupä metsapä'omo, nye'käti  
mye'tsyajke'tpa ita'm maka pijkijsoye ita'm  
maka pyi'kistäyi.

Makapä pyi'kijsyatäyi makapäte poyewijtye wa'  
jana pyi'kijsyatäju te' eyata'mpä'is

Uka ijutipä pyi'kijsyaju ji'nama myijksi, te'yi  
maka tsä'yi.

Tyä'istam mujspa ma yajk mijkswätsäjkyä,  
makaptite pyi'kijsyajke'ti, te'yi mujspa'm  
tsyu'nhke'ta.

Pyi'kijsyajpapä'is makapäte pyi'kispä'ye wa'  
ni'iyäm jana mujsu myijksä. Y te'tam maka na  
kyotsokyatäyi wa' jana pyi'kisyatäju.

**Audina Aguilar Vázquez.**



# El rey de la selva

Un día en la selva salieron todos los animales: el tigre, el loro, el mono, el tlacuache y la ardilla. Todos querían ser el rey de la selva, pero el tigre tenía mucha fuerza y todos le tenían miedo. Un día, el mono hizo mucho ejercicio para luchar contra el tigre.

El mono, después de hacer mucho ejercicio, le contó a un animal pequeño que iba luchar con el tigre. —¿Qué vas a hacer? ¡No hagas tonterías! Aquí el tigre siempre será el rey de la selva —le contestó el animal pequeño al mono.

# Te' komi kopänta'm

Ijtu tumä jama te' tsa'momo wätipä kopän ijtipä te' pujtisä kan, te' tsawi, te' kiye, te' tsiji, te' tä'ki. Mumutipä sunmpatä komí pero te' pujtsäpä kanh ijtu wätipä pämi y mumutiwä'is nyatsyajpa. Tum jama te' tsawi tsyäjku wäty ejercicio wa' jätsäpä kipyaju pujtsäpä kanhjin.

Te' tsawi ijtipä tsyäjku ejersisio, witu'u te' kopän tsyätepä, näjaju ma kipyaju pu'tsyä'pä kanh. Nyäjaju te' tsawi:

—Tiyä tsyäjku yä'ki, nä tsyäjku jowi jowi y jätsäpä tä' komi kopän te' pujtsäpä kopänte.

**Magdiel Sánchez Sánchez**  
Zona 304, Emiliano Zapata.







## Un ratoncito de cola blanca

Un ratoncito de cola blanca,  
de cuerpo hermoso,  
que andaba por ahí  
buscando queso  
murió diciendo ji, ji, ji, ji, ji.

Mamá ratona salió corriendo  
a buscar a don Ratón, para  
decirle que el ratoncito  
había muerto por comelón.

## Tsujk tu'tsypopopä

Tumä tsuk popo tutspä  
sunyipä win  
nämpapä pyijtu jeni  
nämpa mye'tsu kejsu  
trampa'omo ka'u nämu ji, ji, ji, ji.

Myama tsuk tsu'nhu poyu'k  
manh mye'tsya jyata  
pakä nyäjayu  
te' tsuk une' ka'u tsyä'tä'ajku'y.

**Gustavo Morales López.**

# El tejón

Mi papá agarró un tejón en el monte,  
al corretearlo mucho se mojó de lluvia.  
Al llegar a mi casa encontramos  
el tejón en la bolsa de mi papá.

Al tejón lo amarramos con lazo,  
quería reventarlo con su fuerza,  
corría por doquier cuando tenía hambre,  
pero satisfecho estaba en un solo lugar.

# Tsiku

Än ntata'is tsa'momo nyujku tsiku  
i'nu'ka myakä, tuj tsyiku,  
nyänu'ku'ka än ntäjkomo  
mpatjayaju't te' kopän, tsyunu'omo.

Te' tsiku si'nyaju't tsajpyi'k  
nhkyänytyo'pya te' tsajy pyämipi'k,  
na'm'yosu'k poyewijtpa,  
ujku'ka tumyä' ijtpa.

**Aniseto Ramírez Cruz.**







## Las palomas

Las palomas,  
¡cuánto me alegran  
con sus bonitos cantos!  
Cómo no fui  
una de ustedes,  
para ser pura  
y volar por los campos  
como los ángeles.

## Te' palomata'm

Te' paloma'ista'm  
sunyi'tsi yajk jamopyate' wyanepi'kta'm  
tikota  
ja myijtsi'a'tsi  
wa'tsi mujsu sapa'ä'  
te' tsa'momota'm  
te' anhjeleseta'm

**Isidora Ramírez Pérez**  
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla  
San Francisco Ocotal, municipio  
de Ocotepec, Chiapas.

# Trabalenguas

Aquel señor fuma el cigarro donde está el fuego,  
donde está el fuego, el cigarro fuma aquel señor.  
El cigarro fuma aquel señor donde está el fuego,  
donde está el fuego, el señor fuma el cigarro.

## Onyntyuktuknekyu'y

Jikä pä'nis jyukpa juki te' juktäjkmä'  
juktäjkmä' juki jukpa pä't,  
juki jyukpa pä'nis juktäjkmä'  
y juktäjkmä'pä'nis jyupa juki.

**Alumnos del primer grado.**



# Adivinanzas

Parecido al ratón, pero no lo es.  
Vuela y no es zopilote,  
duerme de día  
¿Qué es?

(El murciélago)

Es animal noble que se embravece,  
cuida la casa cuando no está el dueño,  
busca animal para su dueño.  
¿Qué es?

(El perro)

# Tumtsyame

Tsujkse ketpa ji'nte tsujk,  
sapa'pa y ji'nte ju'ki,  
äkpa käti jama,  
pujtpa tsukäjsi.

(Tajsi')

Kopänte yumipä, no'ti'ajpapä,  
'yijspa täjk ja'istya'k täjkomi  
mye'tspa kopän kyomikota'.

(Tuwi')

Aniseto Ramírez Cruz.



# Duérmete para mañana

Duérmete bebé, duérmete niño,  
mañana temprano te vas a levantar.  
Duérmete bebé, duérmete niño,  
mañana temprano te vas a levantar.

Duérmete bebé, duérmete niño,  
mañana temprano habrá  
lo que tú quieres, lo que tú pides,  
y también lo que tú tomas.

Duérmete bebé, duérmete niño,  
mañana temprano te vas a levantar,  
vas a encontrar y vas a mirar lo que  
te alegrará.

# Äwä jomikota

Äwä ko'yo, äwä une  
jomi napsu maka sya'e  
äwä ko'yo, äwä une  
jomi napsu mka sya'e.

Äwä ko'yo, äwä une  
jomi napsu maka iti  
mijm sutpabä, mijm mke'papä,  
te'setike mijm mto'nhmpapä.

Äwä ko'yo, äwä une  
jomi napsu maka sya'e  
maka mpa'te maka m'ijsi  
makapä'is yajk tsi'nhmpä'yi.

Aniseto Ramírez Cruz.







## El recreo

Es la hora del recreo,  
vamos juntos a cantar.  
Es la hora del recreo,  
vamos todos a jugar.

Formemos todos la rueda,  
llevemos el compás.  
Formemos todos la rueda,  
para poder empezar.

Moviendo la cintura  
todos al mismo compás.  
Moviendo la cabeza  
hacia adelante y hacia atrás.

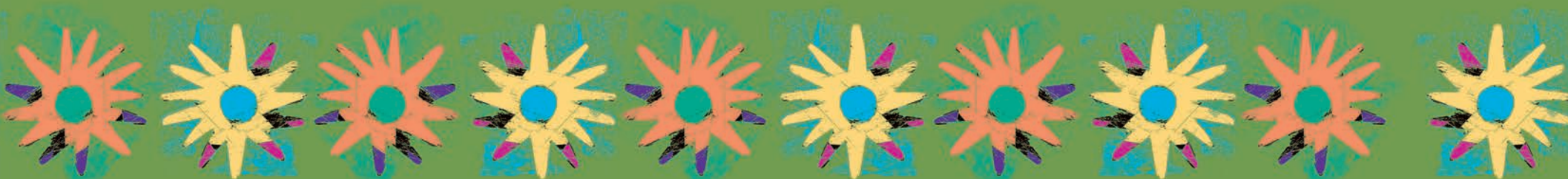
## Te' jama'is kuyk mäjtsäkyu'y

Te' jamas kujk mä'jtsäkyu'y  
ma'ntä wanu miji'nhta'm  
te' jamas kujk mä'jtsäkyu'y  
ma'tä manhmpo'u mäjtsäyu.

Mantä ntsäjku te' rueta  
ma'tä nämanhu tumä win  
mantä ntsäjku te' rueta  
wa'tä musu tso'tsa.

Mikspatä te' kuk tsyek  
mantänämanhu tumämäy win  
mantä mikspä'u tä kopak  
te' wintamäy y te'ukanhkuyojmo.

**Olga Lidia Estrada Pérez**  
**Minerva Hernández Jiménez**  
**María Arcos Meneses**  
**Neida Valencia Ramírez**



# El palo encebado

El palo encebado es un juego practicado en mi pueblo, principalmente en las festividades patronales. La invitación es abierta para todos, generalmente, quienes participan son los adultos.

Se busca y corta un árbol alto, quitándole las ramas y la corteza, raspándolo para que quede muy liso. Antes de enterrarlo, se unta el árbol con cebo de ganado o manteca de puerco, y en la punta se coloca un objeto sin valor. Se fija una hora en especial para que traten de bajarlo y los demás habitantes puedan presenciar el espectáculo. Quien o quienes logren bajar el objeto que está en la punta del árbol tendrá o tendrán un premio, que será fijado por el organizador de la festividad.

# Te' kuj sepu'äyupä

Te' kuj sepu'äyupä mäjtsäkyutye tsyäjkyajpapä än nhkupku'yomo ijtpa'k nhkomi'is syä'nhajku'y.

Yempe'ikota'te, nimeke tsyäjkiyajpapä'is tsyamepä'nista'mte'.

Myetsyajpa mäjapä kuy, tyäkyajpa y tyä'kspä'jayjapa 'yakmanh, jyijtsiyajpa wa' tsyä'yu ta'kswo'supä.

Maka'ka nyijpye tya'ksnipä'tyajpa wakasisyepupi'k u yoya mantekapi'k y wyi'nomo kyojtjayajpa tijutipä.

Tsyapyajpa ti'ora maka yajk mäntäyi' wa' mujsu nyu'knämä y mumu'is 'yijsu.

Ijs u ijsta'm yajk mä'nyajpa nä tsyäjkyajupä'is te' sok tsyi'yatäyja tijutipä.

**Aniseto Ramírez Cruz.**







## El trapichero mentiroso

Un trapichero cuando estaba trabajando en el cañaveral moliendo caña, en varias ocasiones pedía socorro a los trabajadores de los campos vecinos, gritando que venía el lobo. Acudían a socorrerlo, nada encontraban y volvían a sus trabajos. El trapichero ya había repetido esta burla en varias ocasiones. Vino un día efectivamente el lobo y entró en la hornalla, entonces el trapichero pidió auxilio a grandes gritos, pero los labradores, pensando que se burlaba, no fueron a socorrerlo; así, el lobo mató al hombre.

Moraleja:

“Al que acostumbra mentir, nadie le cree, aún cuando diga la verdad”

## Te' untsapapä pän aksaka'tspawä'

Tumä pän koka'tspawä'inäjk te' aksatäjkomo', wyejayaju inäk te' tsa'ma yosyajpapä pänta'm way minu kyotso'nhojaju, porke tey nä myinu te' pau, manhmpa inäjk kyenyaju wa'y kyotsonhyaju y jan pya'tyaju yajtiyá. Te'syej inäjk tsyäjku sonenaka, yajtotsyäkyaju te' tyäwäta'm. Tumnaka minu te' pau wiyunhsyesej, minu tsyäkna'tsu te' pän; pijtsye'ka weju way minu kyotsonhyaju y te' tyäwäta'm ja myanhya'a porke sonenaka 'yanhkoma'kätotsyäkyaju. Te'syej te' pau'is yajka'u te' pän.

Anhki'mku'y:

Te' anhkoma'kä'opyapä pän, yaj'iwä'is ji'ma' wyä'anhjamu, anhke inäjk wiyunhtsamu.

**Refugio Farelo Domínguez.**

# Un perro y un gato

Había una vez un perro y un gato que andaban los dos juntos. Un día, fueron al monte y se encontraron con un venado y con una zorra. Ellos también andaban los dos juntos y se fueron a andar los cuatro; encontraron un gusano grande y lo estaban correteando, cuando el perro que estaba subiéndose en una piedra se resbaló y se cayó en la sima; también la zorra se cayó, entre el gato y el venado lo jalaron y lo jalaron hasta que el perro salió. También a la zorra jalaron, se reventó el lazo y se cayó otra vez en la sima. La zorra nunca salió de esa sima, y se fueron los otros tres a su casa.

# Tumä tuwi y tumä mi'syu'

ljtuna'jk tumä tuwi y tumä mi'syu'  
mejtswijtyajpapä, tumnaka makyaju  
tsa'momo y pya'tyaju mä'a y wetu'  
nätina'ajk myejtswijtyajke'tupä, te'yi  
maku wijtye myajksykukyä'yi. Te'yi  
nä wyijtyaju'k pya'tyaju tsa mitupä'is  
myajkye', te' tuwi nä kyi'mu'k tsa'käjsi  
manhkätsä' kejk tsatäjkomo', te'setike  
te' wetu kejketuti. Te' mi'syu'is  
mä'aji'nh jukpujtyaju te' tuwi tsajpyi'k  
nyäpujtyajusye'nhomo, te'yi nyäpujtisyaaju  
te' wetu, nämä jyukyaju'k yätnu te' tsaj,  
kejkwätsäjke'tuti te' wetu tsatäjkomo',  
ja mujsäm nyäpujtya te' tsatäjkomopä,  
witu'yajunte tyukakyä'yita'm.

**Nereyda Cruz Cruz**

**San Pablo Huacanó, municipio de Ocoatepec,  
Chiapas.**





## Gusanito

Por un caminito pasé  
para llegar a la escuela,  
y en el camino encontré  
un gusanito que vuela.

Vuela, vuela gusanito,  
nunca dejes de volar,  
porque tus hijos pequeñitos  
siempre te recordarán.



## Tsa'na une

Tuk une'omo'tsi kätu  
wa'tsi nu'ku än anhmatyäjkomo  
y te' tu'nhämo't mpa'tu  
tsa'na'une siti'pa'pä.

Siti'ä, siti'ä tsa'na'une'  
u syiti'anhjeye  
porke tsätäta'mpä m'une'is  
mumu jama maka jyamtsäjkye.

**María Cristina González Hernández.**

**Tøjptentenepyapø mi'syu'une'**  
**El gatito saltarín,**  
de la colección Semilla de Palabras,  
se imprimió  
por encargo de la Comisión Nacional  
de Libros de Texto Gratuitos,  
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:  
Helvética Neue y Minion Pro.  
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

